

## FICHA TECNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Comunicación internacional: bases teóricas
<b>Código</b>	E 000003553
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	1º
<b>Créditos ECTS</b>	3
<b>Carácter</b>	Obligatoria TI+DCI y Optativa RITI
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Español
<b>Descriptor</b>	La asignatura está enfocada a describir, desde una perspectiva pluridisciplinar, la relación de conceptos intrínsecamente unidos, comunicación, cultura e identidad. La asignatura está dividida en tres módulos que estudian la comunicación desde la perspectiva psicológica, lingüística y sociológica. Se presentarán los principales modelos de comunicación y se relacionarán las teorías actuales en torno a la comunicación internacional y cultural.

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Ana García-Mina Freire (Bloque I Psicología)
<b>Departamento</b>	Psicología
<b>Despacho y sede</b>	Cantoblanco B-124
<b>e-mail</b>	anamina@comillas.edu
<b>Teléfono</b>	2572 y 6158
<b>Horario de tutorías</b>	Previa cita por correo electrónico
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	María Dolores Rodríguez Melchor (Bloque II Lingüística)
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	Cantoblanco B-119
<b>e-mail</b>	drm@comillas.edu
<b>Teléfono</b>	4275
<b>Horario de tutorías</b>	Miércoles de 12:30 a 14:30, previa cita por correo electrónico

Profesor	
Nombre	Roberto Rodríguez Andrés (Bloque III Sociología)
Departamento	Relaciones Internacionales
Despacho y sede	
e-mail	rrodriguez@comillas.edu; rrodriguez@amma.es
Teléfono	
Horario de tutorías	Previa cita por correo electrónico

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación	
<p>Se trata de una asignatura que sienta las bases teóricas de la comunicación internacional sobre las que se desarrolla, posteriormente, los aprendizajes de otras asignaturas de índole práctica. El módulo psicológico tiene como propósito analizar la importancia de la comunicación en la construcción de la identidad así como conocer sus lenguajes básicos, centrándonos fundamentalmente en la comunicación no verbal y sus implicaciones en las relaciones interpersonales. El módulo dedicado a la Lingüística ofrece una breve panorámica sobre los principales estudios de Pragmática, centrándose, sobre todo, en el uso lingüístico contextualizado. El módulo sociológico busca entender la importancia de los medios de comunicación en la conformación de la opinión pública internacional y el papel que desempeña la comunicación en asuntos relevantes de las relaciones internacionales de hoy y de siempre.</p>	
Prerrequisitos	
No existen formalmente requisitos previos.	

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	<b>Capacidad de análisis y de síntesis</b>	
	RA1	<i>Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos</i>
	RA2	<i>Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto</i>
	RA3	<i>Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada</i>
	RA4	<i>Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio</i>
CGI2	<b>Comunicación oral y escrita en la lengua propia</b>	
	RA1	<i>Domina las normas ortográficas y ortotipográficas</i>
	RA2	<i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica</i>
	RA3	<i>Se expresa correctamente en un registro culto</i>
	RA4	<i>Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de</i>

		<i>las ideas</i>
	RA5	<i>Mantiene la cohesión y coherencia del texto</i>
CGI5	<b>Capacidad de gestión de la información</b>	
	RA1	<i>Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas</i>
	RA4	<i>Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas</i>
	RA5	<i>Categoriza y estructura mentalmente la información recibida</i>
<b>Interpersonales</b>		
CGP10	<b>Razonamiento crítico</b>	
	RA1	<i>Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez</i>
	RA2	<i>Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>
CGP16	<b>Reconocimiento de la diversidad y de la multiculturalidad</b>	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>
<b>Sistémicas</b>		
CGS17	<b>Capacidad de trabajo individual</b>	
	RA1	<i>Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos</i>
	RA2	<i>Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado</i>
	RA3	<i>Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades</i>
CGS19	<b>Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica</b>	
	RA1	<i>Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal</i>
	RA2	<i>Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación</i>
	RA3	<i>Extrae denominadores comunes entre distintas materias</i>
CGS21	<b>Creatividad</b>	
	RA1	<i>Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos</i>
	RA2	<i>Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables</i>
CGS18	<b>Aprendizaje autónomo</b>	
	RA1	<i>Detecta lagunas en su formación</i>
	RA2	<i>Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio</i>
	RA3	<i>Es capaz de aprender con autonomía</i>
	RA4	<i>Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente</i>
CGS22	<b>Comprensión de las culturas y lenguas de otros países</b>	
	RA1	<i>Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio... que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales</i>

	RA2	<i>Está en condiciones de realizar análisis comparativos entre lenguas, culturas y tradiciones</i>
	RA3	<i>Puede proponer espontáneamente ejemplos válidos para ilustrar los principales fenómenos lingüísticos y culturales estudiados en la teoría</i>
<b>Competencias específicas</b>		
<b>Conceptuales</b>		
CE10	<b>Destreza para la búsqueda de información/documentación</b>	
	RA1	<i>Identifica correctamente los parámetros de búsqueda</i>
	RA2	<i>Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos</i>
	RA3	<i>Posee criterios de fiabilidad con respecto a las fuentes documentales</i>
CE18	<b>Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo</b>	
	RA3	<i>Interpreta características culturales a la luz de manifestaciones como la literatura, las artes, las ciencias, el humor, la sociedad, los medios de comunicación y otros</i>
	RA4	<i>Sabe cuáles son los problemas y conflictos existentes en la escena internacional</i>
CE26	<b>Conocimientos de teoría de la comunicación</b>	
	RA1	<i>Conoce los diferentes modelos de comunicación</i>
	RA2	<i>Conoce los elementos y funciones de la comunicación</i>
	RA3	<i>Conoce los componentes del evento comunicativo</i>
	RA4	<i>Conoce las reglas que rigen las relaciones interpersonales en el evento comunicativo</i>
CE27	<b>Conocimientos generales de Lingüística teórica</b>	
	RA1	<i>Conoce las principales teorías de la Lingüística Pragmática: actos de habla, principio de cooperación y teoría de la relevancia</i>
	RA2	<i>Conoce las propiedades de la textualidad</i>
	RA3	<i>Conoce el concepto de macroestructura y macrorregla textual</i>
	RA4	<i>Conoce los conceptos de inferencia e implicatura</i>

## **BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS**

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>
<b>Bloque I: PSICOLOGÍA</b>
Tema 1: Introducción al proceso de la comunicación 1.1 La importancia de la comunicación en la construcción de la identidad 1.2 Los obstáculos que dificultan el proceso de comunicación 1.3. Las destrezas básicas en la comunicación
Tema 2: Los lenguajes de la comunicación 2.1 Definición 2.2 Características 2.3 Funciones 2.4 Clasificación

2.5 Relaciones entre los dos códigos de comunicación
<b>Bloque II: LINGÜÍSTICA</b>
Tema 1: Lenguaje y comunicación 1.1 Axiomas de la comunicación y propiedades del lenguaje 1.2 Lengua y habla. Competencia y actuación. 1.3 Elementos y funciones de la comunicación. 1.4 Componentes del evento comunicativo. 1.5 Contexto y desambiguación
Tema 2: Principios de Pragmática 2.1 Orígenes y definición 2.2 Actos de habla 2.3 Principio de Cooperación 2.4 Teoría de la Relevancia
Tema 3: Textualidad 3.1 Estándares de la textualidad 3.2 Macroestructuras y coherencia pragmática 3.3 Macrorreglas y coherencia de contenido 3.4 Inferencias e implicaturas
Tema 4: Las relaciones interpersonales 4.1 Contrato comunicativo y persona social 4.2 Cortesía positiva y negativa 4.3 Modalización 4.4 Evidencialidad
Tema 5: Estudio de caso 5.1 Planteamiento metodológico 5.2 Actividades de análisis 5.3 Trabajos grupales
<b>Bloque III: SOCIOLOGÍA</b>
Tema 1: Comunicación Internacional 1.1 Concepto de Comunicación Internacional 1.2 Actores de la Comunicación Internacional
Tema 2: Opinión Pública 2.1 Concepto de Opinión Pública 2.2 Evolución histórica del concepto de Opinión Pública 2.3 Condicionantes/problemas en torno a la noción de Opinión Pública
Tema 3: Opinión Pública Internacional 3.1 Concepto de Opinión Pública Internacional 3.2 Evolución histórica del concepto de Opinión Pública Internacional 3.3 El poder de la Opinión Pública Internacional en la actualidad 3.4 Cuestiones controvertidas en torno a la Opinión Pública Internacional
Tema 4: El control de la Opinión Pública 4.1 El papel de los medios de comunicación 4.2. El papel de los poderes políticos y económicos

## METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>La asignatura consiste fundamentalmente en lecciones magistrales teóricas sobre las diferentes vertientes de la comunicación. Se requiere la participación activa de los alumnos en las clases, la realización de trabajos individuales y grupales, así como el estudio de los temas expuestos.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p><b>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</b></p> <p>Exposición programada de contenidos teóricos</p>	<p><b>CG11</b> Capacidad de análisis y de síntesis</p> <p><b>CE18</b> Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo</p> <p><b>CE26</b> Conocimientos de teoría de la comunicación</p> <p><b>CE27</b> Conocimientos generales de Lingüística teórica</p>	100%
<p><b>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2):</b></p> <p>Tareas programadas</p>	<p><b>CG11</b> Capacidad de análisis y de síntesis</p> <p><b>CGP10</b> Razonamiento crítico</p> <p><b>CGS19</b> Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica</p>	35%
<p><b>Trabajos individuales/grupales (AF3)</b></p>	<p><b>CG12</b> Comunicación oral y escrita en la lengua propia</p> <p><b>CGS17</b> Capacidad de trabajo individual</p> <p><b>CGS21</b> Creatividad</p> <p><b>CGS22</b> Comprensión de las culturas y lenguas de otros países</p>	12%

<b>Exposiciones individuales/grupales (AF4):</b>	<b>CGI2</b> Comunicación oral y escrita en la lengua propia  <b>CGP16</b> Reconocimiento de la diversidad y de la multiculturalidad	50%
<b>Estudio personal y documentación (AF5):</b>	<b>CGI5</b> Capacidad de gestión de la información  <b>CGS18</b> Aprendizaje autónomo  <b>CE10</b> Destreza para la búsqueda de información/documentación	0%

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

	Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
<b>Común a los tres módulos</b>	SE1 Examen escrito	Cada módulo tendrá su propio examen.  Es imprescindible tener aprobado el examen de todos los módulos para que entren en consideración las otras actividades de evaluación. El alumno tendría que recuperar los módulos suspensos en la convocatoria extraordinaria.	60%
<b>Módulo Psicológico</b>	SE2 Evaluación de ejercicios prácticos	Entrega puntual de al menos un 80% de las prácticas realizadas.	20%
	SE4 Monografías individuales/grupales	Entrega de las lecturas y trabajos de profundización programadas. El plagio o copia será penalizado según la normativa vigente de la Universidad	20%

<b>Módulo Lingüístico</b>	SE2 Evaluación de ejercicios prácticos	Ejercicios prácticos realizados en clase sobre planteamientos dados	20%
	SE4 Monografías individuales/grupales	Puntualidad y calidad en la presentación de tareas y trabajos encargados por el profesor	20%
<b>Módulo Sociológico</b>	SE2 Evaluación de ejercicios prácticos	Test de seguimiento de cuestiones de información internacional en los medios de comunicación	20%
	SE4 Monografías individuales/grupales	Análisis y valoración de cómo se tratan en los medios de comunicación las noticias internacionales	20%

### **ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación**

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **Es imprescindible aprobar todos los módulos para aprobar la asignatura.**

**RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO**



Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
<p><b>Bloque I</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Alemany, C. (2012): <i>La comunicación humana: Una ventana abierta</i>. Bilbao: Serendipity DDB.</li> <li>- Castanyer, O. (2014): <i>La asertividad: expresión de una sana autoestima</i>. Bilbao: Serendipity DDB.</li> <li>- Ciaramicoli, A. (2000): <i>El poder de la empatía</i>. Barcelona: Vergara.</li> </ul> <p><b>Bloque II</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Alemany, C. (2012): <i>La comunicación humana: Una ventana abierta</i>. Bilbao: Serendipity DDB.</li> <li>- Calsamiglia, H. y Tusón, A. (2007): <i>Las cosas del decir</i>. Barcelona: Ariel.</li> <li>- Leech, G. (1983): <i>Principles of Pragmatics</i>, Nueva York: Longman.</li> </ul>
Capítulos de libros
<p><b>Bloque III</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Calduch, R. (1991): <i>Relaciones Internacionales</i>, Madrid: Ediciones Ciencias Sociales, capítulo 13, "El Público, la Opinión Pública y la Sociedad Internacional", disponible en <a href="http://pendientedemigracion.ucm.es/info/sdreint/lib1cap13.pdf">http://pendientedemigracion.ucm.es/info/sdreint/lib1cap13.pdf</a></li> </ul>
Páginas web
<p><b>Bloque II</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <a href="http://www.ted.com/talks/mark_pagel_how_language_transformed_humanity">http://www.ted.com/talks/mark_pagel_how_language_transformed_humanity</a></li> <li>- <a href="http://www.ted.com/talks/patricia_kuhl_the_linguistic_genius_of_babies">http://www.ted.com/talks/patricia_kuhl_the_linguistic_genius_of_babies</a></li> </ul>
Apuntes
Disponibles en Moodle
Bibliografía Complementaria
Libros de texto
<p><b>Bloque I</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ALEMANY, C. "Relatos para el crecimiento personal". Ed DDB, Bilbao, 1996.</li> <li>- MELENDO, M. "La comunicación". Ed. Frontera, Vitoria, 1997.</li> </ul>

- POWELL, J. "¿Por qué temo decirte quien soy yo? Sal Terrae, Santander, 1989.

### **Bloque II**

- Alemany, C. (1998): *14 aprendizajes vitales*, Bilbao: DDB.
- Cameron, D. (2001): *Working with Spoken Language*, Londres: Sage Publications Inc.
- Grice, P. (1991): *Studies in the Way of Words*, Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Knapp, M.L. (1982): *La comunicación no verbal. El cuerpo y el entorno*. Barcelona: Paidós.
- Searle, J.R. (2007): *Speech Acts*, Nueva York: Cambridge University Press.

### **Bloque III**

- Beneyto, Juan (1963): *La opinión pública internacional*, Madrid: Tecnos.
- Murciano, Marcial (1992): *Estructura y dinámica de la comunicación internacional*, Barcelona: Bosch.
- Thussu, D.K. (ed.) (2010): *International Communication. A Reader*, Londres: Routledge.

## **Capítulos de libros**

### **Bloque I**

- Belinchón, M., Rivière, Á. e Igoa, J. M. (1996): *Psicología del lenguaje. Investigación y teoría* (pp.189-234), Madrid: Editorial Trotta, S.A.

## **Páginas web**

### **Bloque III**

- PEW Research Center Global Attitudes & Trends: <http://www.pewglobal.org/>
- WorldPublicOpinion.org: <http://worldpublicopinion.org/index.php>
- Gallup Analytics: <https://library.princeton.edu/resource/12982>
- Global Barometer: <http://www.jdsurvey.net/gbs/gbs.jsp>
- World Values Survey: <http://www.worldvaluessurvey.org/wvs.jsp>
- International Social Survey Programme: <http://www.issp.org/index.php>

## **Otros materiales**

### **Bloque I**

- García-Mina, A. (2007): Esencia y condiciones del conversar. *Revista Sal Terrae* 1177, 95/10, pp.821-834.

### **Bloque II**

- BBC Vídeo: The Human Face (documental de John Cleese)